CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1.   Background

The translation is a text derived from another text in another language that has the same quality and preserves the meaning of the source text (Muchtar & Kembaren, 2016). It indicates that translation is an act of service that plays a part as a bridge to bring connection between languages. In other words, when translating a text, the essential aspects needed are thinking about the author's purpose in the source text and finding the best equivalent word to substitute for a better natural expression in the target text. The role of providing the translation is the translator's role. The translator acts as a mediator between cultures to gain mutual communication. To accomplish the process, a translator needs bilingual ability and bicultural vision to transfer the meaning, indicating that language and culture are united (Hatim & Mason, 2013). However, it is challenging to maintain both of them to be consistent and accurate while translating without the assistance of technology.

Presently, sophisticated computer-based technology enhances performance and minimizes translators' workload. Translators highly utilize many tools to improve the translation's quality without spending time to translate. These tools provide grammar and spell checkers, word processing software, and terminology management program to improve the translator's consistency (Vela, Pal, Zampieri, Naskar, & Genabith, 2019). The most notable tools are CAT Tools and any Translation Memory (TM) tools such as SDL Trados Studio and SmartCat used by the writer during four years of study and the internship program.

Internship programs contribute to bridging the gap between the theory taught in lectures and real-world situations. This program is a medium that later supports and enriches the student's four years of study and gives an idea of what kind of occupation they would like to dive into. Through the internship program, the students are allowed to experience practically how the theory works and secure their employability sooner. Enriching students' CVs, establishing connections, and enhancing their soft skills would greatly contribute to their future careers. While it significantly benefits the student's career preparation and income, it strengthens their self-confidence and self-satisfaction (Karunaratne & Perera, 2019).

The writer took an internship program called PKKM (Program Kompetisi Kampus Merdeka) by Kemendikbud at the translation company named Translation Linker. Translation Linker's owner has a good connection with Universitas Ma Chung, and the company is reputationally professional in handling internships. One of the reasons the writer took this internship program is that the writer has an interest in the field of translation as an occupation. PKKM aims explicitly to strengthen MBKM governance and promote the implementation of independent campuses to support higher education transformation in all programs of study. Four PKKM programs are offered to English Letter students: Ecotourism Assistance at Boon Pring, Teaching Assistance at Partner Schools, Internship at Translation Linker, and Entrepreneurial Assistance in the Field of Language. The internship lasted for four months, from August to December, however, during the internship program, the writer noticed that CAT Tools was rarely used, which led to the inconsistency and punctuation inaccuracy of the translation.

1.2. The Objective of The Internship

The objectives of the internship program are as follows:

1. To fulfil one of the Universitas Ma Chung requirements to graduate and obtain a Bachelor's Degree.

2. To gain experience and insight into the professionalism of the working environment in translation.

3. To apply the knowledge and theories learned during the years of study in the field of translation.

4. To maintain a good connection between Translation Linker and Universitas Ma Chung.

5. To increase the quality of learning and enrich the student's experience with the prospect of conceiving various aspects in the field of translation later as provisions for the students working as practitioners or starting businesses in the language industry.

1.3. The Scope of The Report

This report scope concerns the writer's observations on the importance of utilizing CAT Tools to improve the translator's consistency and punctuation accuracy during the internship program.

1.4. The Significance

The significances of the internship program are as follows:

1. The significance for the English Letters study program at Universitas Ma Chung.

This program will benefit students who want to gain internship experience in the translation field. As it is the first PKKM program offered in the English Letters major, it will motivate students to intern at Translation Linker and strengthen existing connections. Furthermore, it will provide a fresh perspective on various aspects of the translation industry that may have previously seemed dull.

2. The significance for the writer.

During their internship, the writer gained a wealth of experience and knowledge that has proven valuable in the translation industry. They learned various aspects of translation throughout the program, starting with non-literal translation. They learned that when translating a text, it is important to understand its meaning first rather than translating it word by word. They also gained experience in translating various text fields, such as marketing, games, instructions, and subtitling. The most significant aspect the writer learned was arbitration, where the translator and reviewer present their arguments and engage in discussion to determine the final translation. The challenging part of arbitration is that both the translator and reviewer must defend their ideas with evidence and verified sources. This experience of learning about arbitration has led the writer to research when translating a text thoroughly.

3. The significance for Translation Linker.

By establishing this program, the connection between Translation Linker and Universitas Ma Chung will be strengthened. The company will benefit from an external perspective. It will be able to collaborate

with interns on new ideas for product or service improvement, which the interns might know from external sources.

1.5. Operational Definitions of The Key Terms

1. CAT Tools: A CAT tool, or a Computer-Assisted Translation tool, is a computer software program designed to assist translators with their translation processes. They can analyze and segment sources, provide suggestions for translated sections, and store those suggestions in a translation memory (TM) database, utilizing advanced algorithms to analyze and segment sources. Using this method, translators can access previously translated segments and ensure consistency throughout the translation process by accessing previously translated segments.

2. Translation consistency: A translation project should be consistent in its language, terminology, and style. It means translating key terms, phrases, and expressions consistently from one segment to another and across various parts. A consistent translation style makes it easier for the target audience to understand and engage with the content.

3. Punctuation accuracy: Punctuation accuracy in translation refers to the correct use of punctuation marks in the target language by its conventions to convey the text's meaning, tone, and rhythm. Punctuation errors can alter the meaning of a sentence and make it difficult to understand. This can be accomplished by utilizing CAT tools and collaborating with experienced translators.